

Note: The original document, which was written mostly in Yiddish and Hebrew by Ralph's uncle Pinhas (last name may be Chubarova), follows the translation.

## **Translation of Letter to Ralph Kallin (2)**

[Partly in Hebrew, with many honorifics accompanying each name. I left many honorific abbreviations out. There were some words in Russian.]

Sunday, Parashat Terumah, 5794, February 11, 1934

To my honored and exalted nephew Refael, may his light shine, and to my honored and gentle niece, Hayke, may her light shine for life and peace

I want to let you know that your letter which you sent November 28 I received with joy for your writing to us.....[?] your aunt Brakha

That you are all, thank God, well, and that you are managing, thank God. I wanted to respond immediately, but I could not because I was not well and when I recovered I had already sent you a letter so now I am writing a second letter in case you did not get the previous letter.

In your letter you ask what is happening and we are writing you that we are not in the best [of conditions] I am already old and cannot earn much and again the Vlast [government?] does not allow any Tshasze [?] to earn a living. Everyone has to be in a hotshrezshden [?] in an artel[?] and if not, he does not get a place to live. Everyone has to take part in the Vlast, so as an old man with a beard and peyot (sidelocks) how can I take part? So it is not good for me. My children, they should be well, cannot help me. Prices are very high now. Bread costs 50 rubles a pud, -----40 rubles, potatoes are 20 rubles a pud. Honored nephew if you can help, please help as much as you can and you will fulfill the commandment to help your brother. If you cannot, we ask you to see your uncle Henikh, perhaps he can help us as much as he can. You will be rewarded by God for this.

Refael, you ask where my children are so I'll write you. My Beni is in Kiev, my Reyza and her husband and two children are in Ekaterinoslav [now Dnepropetrovsk]. My daughter Sarah was married to Leybl Ferdman. In Ekaterinoslav he had been married to Rahel the daughter of David the carpenter. Rahel died this summer so he married my daughter Sarah and they live together in Ekaterinoslav. Moshe and Zisel are also in Ekaterinoslav. They are managing to eke out a poor living. They cannot help me. I am alone in Piatohor my town and will not leave. You ask how many Jews are here. There are 54 of whom 21 are in the Vorst and have a good income. And as for the other Tshakhne[?] there are some in better shape than before and there are others who have no one to help them. Today is not like the past.

You want to know about our relatives so I shall write you. Avraham Vexler, Ben Tsiyon Tkatch, Sarah Tkatch, Gitl and Leah send them dollars from America and they make a living. Now I shall write you about my sister Basi Fishmahn. They are all in Odessa. Yesterday I received regards

from Avraham. Yossi Vaynermahn also lives in Odessa and he was in Piatohor for Shabbat. He came over and gave me regards from them. They are all, thank God well, and they manage. All their children are educated and Avraham works in a factory. Your sister Sarah is thank God well. Moshe works at kozyana[?] work and takes fayan[?]. He had a misfortune. Unfortunately his daughter Rahel died.

Refael, I ask you to give regards to Reyzi and her husband. We should like to know how they are and how their son Bentshik is. Refael. You asked me to write you how many Jews there are in Piatohor. I think I answered your question. There are altogether 54 and 21 are in Vorst slazsheshtsi [?] are by themselves. Your uncle Pinhas and aunt Brakha .

We send regards and greet our honored nephew Refael may his light shine. We beg you do not forget us in our old age, especially since Passover is coming soon when we are obligated to help each other and especially a relative should of course be given assistance. We lovingly greet our niece, the esteemed Hayke and the children. We greet our esteemed friend Henikh and all his household. We ask you not to forget us and to help us as much as you can. Therefore God will help you. Regards to Tsirel and her husband and children. Braklha told me that she ran [away from pogromchiks?] with Tsirl and her mother-in-law and they barely [last line missing]

With your money, \$1 can buy 2 pud [?] and for 20 cents you can buy a pud potatoes [?] like the prices of old times. You can send to this address if you will.

[In Russian] Pyatergori Tetievske r. Kievekoi oblast U.S.S.R.

[Note: the word oblast appears after a number of names. It is an administrative division, like province]

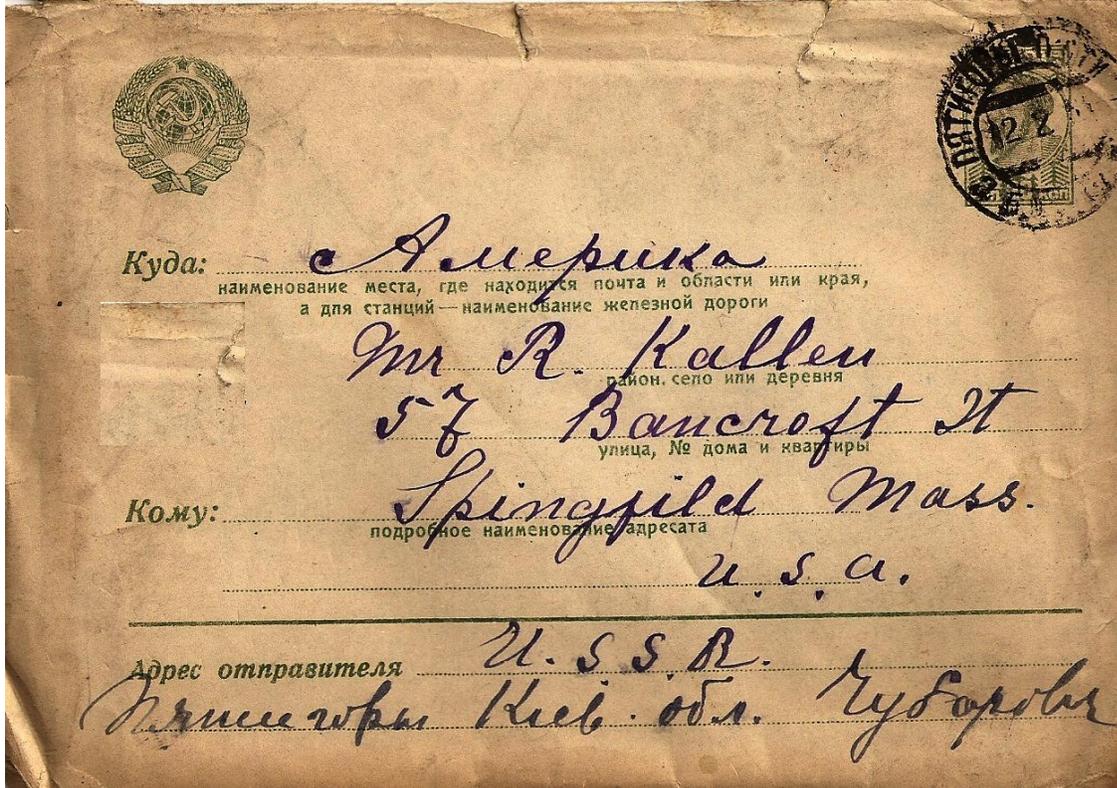
January 1, 1934

1. Yosef Shtilmakh   oblast
2. Rivka his sister's daughter       oblast
3. Noah Frostermahn or Prostermahn
4. Sarah Leah
5. Moshe Kagan
6. Shmuel Mazer
7. Mashke Padnik   oblast
8. Vigder (Avigdor) Fermahn       oblast
9. Fraymahn
10. MeirZaslawske
11. David Balder
12. Leyb Kleter [?]
13. Avraham Haltmahn
14. Yosef Kirshner   oblast
15. Zali Kleter
16. Shlomo Haltmahn
17. Avraham Zsherdezavske
18. Eli Bazulaske
19. Tsirel Klatsmahn
20. Fruma
21. Yosef Kramer
22. Pinhas Tsharayn [?]
23. Moshe Simha Zvimanske
24. Yehoshua Alt
25. Nahum Fayerbansk [?]
26. Avraham Boyarske
27. Beno Katsin

28. Yosef Shayer
29. Yosef khmelanske
30. Azriel Barshteyn
31. Hayyimn hatan(?) Nahum [Nahum's son-in-law]
32. Yehiel Gribelak
33. Moshe Krentsel
34. Avraham Lishtivske or Lishtinske
35. Toybe Ferdmahn
36. Yosef Zakatinske
37. Hilke Kagan
38. Avraham Voladarske
39. Yitshak Yoel Shtelmikh
40. David[?]
41. Yehoshua Ferdmann
42. Tsevi Sheynhayt
43. David Hayat
44. Yeshayahu Ferdmann
45. Tsippi Ferdmann
46. Haya Aletka
47. Sarah Tkatsh
48. Ben Tsiyon Tkatsh
49. Freyde Mordkhe
50. Maryanske
51. Barukh Lybarske
52. Avraham Veksler
53. Ya'akov hayat
54. His son-in-law

**Original Document**

The pages that follow were found in this envelope.



1934 1/2 פול אדער האל טאגן א פיל

א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל

א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל

א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל  
א פיל אדער האל טאגן א פיל אדער האל טאגן א פיל









מקור המכתב הזה הוא  
מכתב שכתב לי אבי אברהם  
ביום 20 במאי 1860  
במסגרת המכתב הזה  
אמר לי אבי שיש  
לכתוב מכתב זה  
לדוד

Тамногоди Петербург.  
Ниевской области у. е. е. р.

1934 Rega 1<sup>o</sup> in Cap.

|       |           |       |          |
|-------|-----------|-------|----------|
| braem | פולא דא 1 | 21    | עורק פול |
| braem | הא דא 2   | 22    | פולא דא  |
|       | הא דא 3   | 23    | פולא דא  |
|       | הא דא 4   | 24    | פולא דא  |
|       | הא דא 5   | 25... | פולא דא  |
|       | הא דא 6   | 26... | פולא דא  |
| braem | הא דא 7   | 27... | פולא דא  |
| braem | הא דא 8   | 28... | פולא דא  |
|       | הא דא 9   | 29    | פולא דא  |
|       | הא דא 10  | 30    | פולא דא  |
|       | הא דא 11  | 31... | פולא דא  |
|       | הא דא 12  | 32    | פולא דא  |
|       | הא דא 13  | 33... | פולא דא  |
| braem | הא דא 14  | 34    | פולא דא  |
|       | הא דא 15  | 35    | פולא דא  |
|       | הא דא 16  | 36... | פולא דא  |
| ...   | הא דא 17  | 37    | פולא דא  |
| ...   | הא דא 18  | 38... | פולא דא  |
| ...   | הא דא 19  | 39... | פולא דא  |
|       | הא דא 20  | 40... | פולא דא  |

- 41 וכליו המזוהן
- 42 לכו למעשה
- 43 ואלה
- 44 ... ואלה המזוהן
- 45 ואלה המזוהן
- 46 חומו ולעקר
- 47 לכה סקטל
- 48 סקטל
- 49 ואלה המזוהן
- 50 ... חת סקטל
- 51 סקטל ואלה המזוהן
- 52 ואלה המזוהן
- 53 ואלה המזוהן
- 54 חת